

## **Секция «Иностранные языки и регионоведение»**

### **Кросскультурный анализ библеизмов в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках**

*Реунова Елена Владимировна*

*Аспирант*

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение Российский университет дружбы народов, Филологический факультет, Москва, Россия*

*E-mail: helen.reunova@gmail.com*

Библия является сводом текстов, переведенных приблизительно на 2000 языков. Несмотря на обилие переводов, смысл всех книг Библии остается единым. Формирование заимствований фразеологических единиц (далее – ФЕ) из библейских сказаний происходило на протяжении веков.

В результате того, что в свое время традиция изучения текстов Библии в России была прервана, в русскоязычных текстах и дискурсах различных типов нередко наблюдаются ошибки, неточности в употреблении фразеологизмов библейского происхождения, или библеизмов (далее - БФ), поэтому особую актуальность приобретает изучение опыта тех стран, где библейская фразеология на протяжении нескольких веков составляет значительный и активно используемый пласт лексики. Такова, в частности, языковая ситуация в Испании, Италии, Франции и других европейских странах [Реунова: 20-21].

Проведенный кросскультурный анализ ФЕ дал возможность определить общее и национально-специфическое в БФ, так как, несмотря на общность источника, между русскими и европейскими ФЕ существуют некоторые расхождения, что отражается на переводе данных единиц с одного языка на другой [Реунова: 7].

Проанализированные ФЕ различаются по форме, лексическому значению компонентов, а также по принадлежности к тому или иному стилю речи языковых единиц, входящих в состав фразеологической единицы.

Расхождения по внешней форме проявляются в добавлении или опущении какого-либо составного компонента БФ, а также в использовании различных грамматических форм слов без ущерба для общего смысла высказывания. Что касается грамматики, то часто наблюдаются различия временных планов.

Многие БФ различаются по лексическому значению компонентов в силу сложившихся языковых традиций, а также семантических расхождений в многочисленных переводах текста Библии.

Что касается стилистических расхождений, то можно заметить, что в русских эквивалентах рассмотренных БФ в большинстве случаев употребляется книжная лексика и устаревшая лексика, а также частичное использование архаизмов и церковнославянизмов. В состав БФ на испанском, итальянском, французском и английском языках, как правило, входит лексика нейтрального стиля речи.

Однако некоторые БФ полностью эквивалентны по форме, стилю и лексическому значению компонентов на всех пяти языках.

Итак, проведенный нами анализ позволяет сделать вывод о том, что в русском языке больше цитатных БФ, сами ФЕ менее вариативны в отличие от их испанских, итальянских, французских и английских аналогов. Входящие в состав БФ компоненты в исследуемых европейских языках относятся к нейтральному стилю речи, а в русских

ФЕ – к книжному. «Высокий стиль» русских БФ создается благодаря использованию архаизмов, а также заимствований из церковнославянского языка [Реунова: 86].

При рассмотрении соотношений библеизмов и текста Библии был сделан вывод, что в целом ряде случаев при употреблении БФ наблюдаются различия в смысловой трактовке, что означает, что та или иная фразеологическая единица сегодня употребляется со значением, отличным от первоначального, библейского значения.

Проведенный анализ убеждает, что далеко не все библеизмы интернациональны, и даже наличие в ФЕ библейского имени собственного (интернационального по своей природе) не делает их таковыми. Кросскультурный анализ выявил значительное количество безэквивалентных оборотов, что исключительно важно для переводоведения [Реунова: 88].

Исследованный корпус фразеологизмов в русском, испанском, итальянском и английском языках и их кросскультурный анализ убеждают, что библеизмы значительно обогатили лексику и фразеологию данных языков, стали крылатыми выражениями, при этом их структура и прагматика могут различаться.

### **Литература**

1. Реунова Е.В. Кросскультурный анализ библеизмов в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках, – М.: РУДН, 2012. – 99 с. (рукопись).